



ICELANDIC CULTURE SERIES

冰 岛 文 化 丛 书

萨迦选集

——中世纪北欧文学的瑰宝

下 册

ICELANDIC

SAGAS

A SELECTION



商 务 印 书 馆

THE COMMERCIAL PRESS

90033811

冰岛文化丛书

ICELANDIC CULTURE SERIES

萨迦选集

——中世纪北欧文学的瑰宝

· 下 册 ·

石琴娥 主编

石琴娥 林 桦 陈文荣 译

ICELANDIC

SAGA

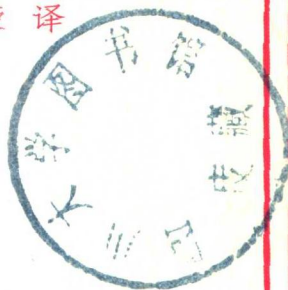
SELECTION

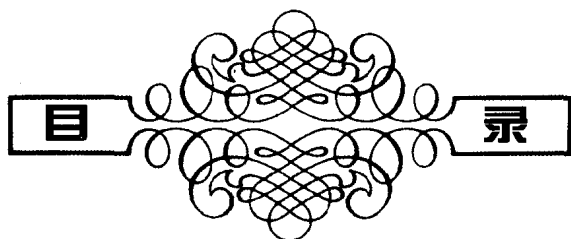


90033811

商务印书馆

2000年·北京





上册

中世纪北欧文学的瑰宝(代序)

..... 奥拉夫·埃吉尔松 1

中文版前言..... 韦斯泰恩·奥拉松 7

主编序..... 石琴娥 53

文兰萨迦..... 1

瓦特恩峡谷萨迦..... 67

尼雅尔萨迦..... 179

下册

拉克斯峡谷萨迦..... 579

埃吉尔萨迦..... 815

贡恩劳格萨迦..... 1073

附录: 主要人名译名中英对照表..... 1131

001 —





拉克斯峡谷萨迦

石琴娥 译

1 话说在挪威有个名叫塌鼻梁凯蒂尔的人，他是不打绑腿的比约恩的儿子。凯蒂尔是一个出身高贵又很有权势的领主，在挪威是个算得上的人物。他居住在鲁姆斯达尔，那是一片位于南北两个池塘之间的平川，鲁姆斯达尔的居民都麋居于此地。塌鼻梁凯蒂尔娶了拥有大笔财富的凯蒂尔·威特尔的女儿英格维尔德做妻子。他们生了五个子女。两个儿子是：大儿子叫东方人的比约恩，二儿子叫海尔吉·比约兰。三个女儿是：大女儿长头角的索鲁恩，她嫁给瘦子海尔吉，他是埃温德·伊斯曼和爱尔兰国王克雅瓦尔的女儿拉法塔所生。凯蒂尔的二女儿深思者乌恩嫁给了白色奥拉夫，他是那个被斯维尔特林家族所杀掉的恶人弗罗迪的孙子，英杰尔德的儿子。凯蒂尔的三女儿叫男人昏头的尤隆恩，她的儿子芬兰人凯蒂尔定居在吉尔克比平地。芬兰人凯蒂尔的儿子是阿斯比约恩、孙子索尔斯坦恩、曾孙苏尔特。苏尔特的儿子西格瓦特当上了法律宣讲吏。

2 凯蒂尔晚年时，挪威金发王哈拉尔德^①的权威迅速上升，任何自称为王的君主或者贵族都必须臣服于他一人的统治之下，不论他们的头衔有多么显赫。有消息传到凯蒂尔的耳中，说是哈拉尔德打算像对付其他有权势者一样地收拾他，他非但连亲戚受诛都不许过问而且还要顺从得如同仆佣。于是他把全家老小召集到一起，对他们说道：“你们大家都很清楚我同哈

① 挪威国王，约 900—945 年在位。



拉尔德一直以来的勾心斗角，不消再多讲。眼下我们面临生死存亡关头，急需需要我们共同商量想出办法来化险为夷。我得到真实可信的消息说，哈拉尔德国王对我们抱有敌意，在我看来我们已经得不到王宫里的信任。所以在我看来只有两个选择：要末逃离这个国家，要末坐以待毙等着他来杀戮。就我来说，我宁愿像我亲朋一样地去赴死，可是我不情愿由于我的一意孤行而使你们陷于巨大劫难之中，因为我知道我至爱亲朋的性格，他们宁可跟随我经受男子汉的考验也决不会背弃我。”

凯蒂尔之子比约恩回答说：“我愿立即让你们知道我的愿望。我愿跟随品德高贵的父亲，效法他的榜样逃离这个国家。因为我若像农奴一般听从哈拉尔德使唤，我将会不得安生，他们要末夺走我的庄园将我赶出来，要末就会在他们手里断送掉性命。”

此话一出，全场喝起彩来，因为大家觉得他讲得非常勇敢。于是大家商议决定要离开这个国家，因为既然凯蒂尔的儿子们都极力主张，没有人会起来反对。

比约恩和海尔吉主张去冰岛，他们说曾耳闻不少令人高兴的消息从那里传过来。人家告诉过他们那里有上好的土地而且不消出钱去买。他们说那里整年都有鲸鱼、鲑鱼和其他鱼类可供捕捞。于是凯蒂尔说道：“我这把年纪必定难于活着到达那个渔场。”他说出了自己的想法，说他打算往西横渡过海可以有过上好日子的生机。他知道那里海岛上有大片土地，因为他曾到那一带去打劫骚扰。

3 随后凯蒂尔举行了盛大酒宴，在酒宴上他把大女儿长头角的索鲁恩嫁给瘦子海尔吉，此事前文已表。随后凯蒂尔启

碇出海往西而去。二女儿乌恩和其他不少亲戚跟随他而去。

那年夏天，凯蒂尔的儿子和他的女婿海尔吉一起前往冰岛。凯蒂尔的儿子比约恩把船行驶到冰岛西海岸进入布劳德岬湾，沿港湾南岸而上，直到他来到一处地方，那里海湾深入陆地，离陆地不远处有个小岛，海湾内侧有一座高山拔地而起。比约恩说道他们务必在这里停留一段时日。比约恩带领几个人上岸探测。他们看到在滩畚和沼泽地之间有一片狭长的土地，他觉得此处适宜于居住，后来他又发现他神龛的立柱飘浮在一个小湾里，于是他认定要在这里建造家园。后来，比约恩便将在斯塔弗河和拉瓦岬湾之间的土地全都划归自己所有并且在这里居住下来。所以自此之后这个地方就叫做比约恩哈根。他被人称为东方人比约恩。他的妻子杰弗劳格是老人家克雅拉克的女儿。他们的儿子是奥托和克雅拉克。小克雅拉克生了儿子索尔格里姆，他又生了两个儿子：好斗者斯蒂尔和维尔蒙德。小克雅拉克的女儿名叫海尔嘉，她嫁给定居在埃耶尔的维斯塔尔为妻，他是埃耶尔的说空话者索罗尔夫的儿子。海尔嘉和维斯塔尔的儿子是索尔拉克，他又生了儿子埃耶尔的斯坦恩索尔。

583 —

比约恩的弟弟海尔吉·比约兰把他的船驶向冰岛南部，占有了从库拉岬湾到鲸岬湾之间的龙骨海岬，并且居住在艾斯尤山，直到寿终正寝。

瘦子海尔吉把他的船驶向冰岛北部，占有了马斯特岬角到罗旺岬角之间的埃斯勒港湾一带，并且在克里斯特岬角定居下来。埃斯勒港湾这一脉人全都起源于海尔吉和索鲁恩夫妻。



塌鼻梁凯蒂尔把船驶往苏格兰，受到当地权贵的殷勤接待，因为他名声很大而且出身高贵。他们为他的船只提供了停泊地使他深感满意，于是他和他的亲戚及手下便在那里定居下来，只有他的外孙，二女儿所生的儿子索尔斯坦恩，那个年轻人宁愿东征西战，在苏格兰远近一带劫掠骚扰并且一直获得胜利。后来他同苏格兰人讲和，他分得了苏格兰的一半土地。他娶了埃温德之女，瘦子海尔吉之妹苏里德为妻。苏格兰人并未将和平维持长久，而是背信弃义谋杀了索尔斯坦恩。博学者阿里·索吉尔松^①在他的著作中曾记载了此事，说道：他在凯依瑟岬角阵亡丧生。当她的儿子阵亡时，深思者乌恩也在凯依瑟岬角。她听到索尔斯坦恩被杀，并且伺候她的父亲咽下最后一口气后，她反复斟酌，料定她在此地决计不会有繁荣兴旺的指望，甚至还可能无法容身下去。于是她叫人在森林里秘密造一艘大海船。当船造好之后，她亲自前来收拾，并且悄悄地把大笔财富转移到船上去。然后她召集起所有没有被杀戮的亲朋至戚一起登上大船扬长而去。许多男人都认为找不到这样的先例，即是在当时战争状况下，有人而且竟是个女人，居然能带领如此众多的跟随者并且携带了那样大笔的财富从容逃走。由此可见，她在女人之中是举世无双的。

乌恩身边有不少富有财产、出身高贵的好汉。有一个名叫考尔，他是她手下随从中最有钱的一个，并且由于他的出身还拥有“赫尔西尔”（头领）的称号。跟随乌恩出海航行的还有另一个好汉名叫霍尔德，他也出身名门而且拥有财富。

当一切就绪之后，乌恩便启碇出发驶往奥克内群岛。她在那

^① 冰岛中古时期历史学家，著有《冰岛人记》（约1122年）。

里稍事停留，把红色索尔斯坦恩的女儿红头发格罗阿嫁了出去。她后来生下个女儿格蕾洛德。格蕾洛德嫁给了索尔芬雅尔^①为妻。索尔芬雅尔是吐尔夫·埃纳尔雅尔的儿子，泥塘雅尔罗根瓦尔德的孙子。格蕾洛德和索尔芬雅尔所生的儿子名叫赫洛德维雅尔，他又生了儿子西古尔德雅尔，孙子索尔芬雅尔。于是奥克内群岛雅尔这一族便兴旺起来。

在此之后，乌恩便将船驶到法罗群岛，在那里又停留了一段日子，她把索尔斯坦恩的另一个女儿奥洛芙嫁了出去。从她开始那个家族兴旺起来，成为当地最高贵的盖德比尔茨家族。

5 如今乌恩一心离开法罗群岛，她告诉跟随她的人们说她打算去冰岛。过不多久，她便带着索尔斯坦恩的儿子“菲兰”奥拉夫和他的几个尚未出嫁的妹妹启程出海。在她刚出海时，天气非常好，可是她的船刚到冰岛南部维克拉斯凯依德便遇上风暴，船破裂成碎片可是所有的人和货物都被救上岸。她登陆之后便带领二十个随从前去投奔哥哥海尔吉。可是她刚到那里，他便迎出来关照她说只可以有十个手下人随她留在那里。她气愤地回答说她真不晓得原来他是这样一个小器鬼。于是她拂袖而去，想到布劳德岬湾去寻找另一个哥哥比约恩。比约恩听说她已来到，便率领大批随从前来迎接。兄妹见面气氛十分热烈。他热情地欢迎他们并且邀请她和她所有的手下人都来同他居住在一起。因为他知道他的妹妹品德高尚。乌恩满心喜欢，对他气派十足的慷慨深表感激。她在那里过冬，受到了最盛情

585

① 贵族名称，为国王的辛辅，或是各地区的最高行政长官。



的款待，不缺任何东西，她哥哥亦舍得花钱。到了春天，她横越过布劳德岬湾，来到一个岬角，他们在那里吃了午饭，于是起名为午餐岬角，由此往东伸展的沼泽地便称为米德尔沼泽。她把船驶入赫瓦姆岬湾，来到一处岬角稍事憩息。乌恩一不小心把梳子落进水里，此处后来就叫做梳子岬角。她走遍了布劳恩峡谷一带，尽她所能占有了大片土地。然后她把船驶到海湾的角地，她的高背座椅支架飘到一处地方，她便选定那里作为居住之地。她在那里建造了一座房屋，称为赫瓦姆农庄。就在那年的春季里乌恩把赫瓦姆农庄的门户支撑了起来。考尔娶了红色索尔斯坦恩的女儿索尔盖尔德为妻，乌恩自己出钱为她举办婚礼酒宴，并且把拉克斯峡谷的全部土地都送给索尔盖尔德以作为嫁妆。后来考尔在拉克斯河南岸兴建房屋支撑起一个门户。他是一个男子汉气慨十足的人，他和索尔盖尔德生下的儿子名叫霍斯库尔德。

6 这件事办完之后，乌恩便把她所占有的土地分给更多的人。她把斯克拉姆劳普河一带土地分给了霍尔德，并起名为霍尔德峡谷。他在霍尔德布斯塔德建造房屋安居下来，成为当地最显赫的人物。他的儿子富有者阿斯比约恩居住在乌尔诺弗岬角的阿斯比约恩农庄。他娶了米德岬湾的斯凯吉之女索尔比约格为妻，生了女儿英吉比约格，她嫁给黑色伊鲁吉为妻。他们的儿子是赫尔蒙德和嚼舌头贡恩劳格。这一支人兴旺起来，成了吉尔斯贝金家族。

乌恩对手下人说道：“你们的辛勤努力应该得到补报，我手上不缺少钱财可以为你们每一个人的辛苦和好意支付酬劳。你

们大家都知道我已经给了梅尔顿雅尔之子埃尔普以自由，因为像这样一个出身高贵的人竟然成为奴隶，这决非我的愿望。”说完后她把腾加河和米德河之间的绵羊荒原分给了他。他生了乌尔姆、阿斯杰尔、贡恩比约恩和哈尔迪丝，哈尔迪丝嫁给奥达勒谷的阿尔夫为妻。

乌恩把斯考尔夫峡谷分给了斯考尔夫，他在那里一直居住到晚年。洪迪是她手下的一个有苏格兰血统的自由民，她把洪迪峡谷分给了他。

红色索尔斯坦恩的第四个女儿名叫奥斯克。她的儿子是聪明人索尔斯坦恩。斯瓦特·索尔斯坦恩的第五个女儿是索尔希尔德，她生了儿子奥达勒谷的阿尔夫，有不少大人物都可追溯到他，是出自他的子嗣。他的女儿索尔盖尔德嫁给热蒸气岬角的阿里·马松为妻，他的父亲是阿特利，祖父是斜眼睛乌尔夫，祖母比约格是埃温德的女儿，瘦子海尔吉的妹妹。从他们这一支开始方才有了热蒸气岬角的这一族人。红色索尔斯坦恩的第六个女儿名叫维格迪丝。从她开始才有了伊斯勒港湾角地的这一支家族。

7 “菲兰”奥拉夫是索尔斯坦恩最小的儿子。他身材魁梧，孔武有力，相貌端正而且品格高贵。乌恩对他的宠爱远胜于其他所有人，而且大家都知道她打算身后把赫瓦姆农庄的所有财产全都交给奥拉夫。

乌恩年迈体弱，不禁要为后事操心，她把“菲兰”奥拉夫叫来，对他说道：“孙儿呀，我以为你应该成家立业了。”奥拉夫满口应承说道但凭她作主。乌恩说道：“我打算你的喜庆酒宴务必安排在夏天结束之时，因为那时候最容易筹措必须要花销的费



用。而且我猜想,前来贺喜的亲朋好友必定多不胜数。再说我已下决心这次婚礼将是我有生之年经手操办的最后一次。奥拉夫说道:“感谢您的一番苦心。可是我决计不肯让我要娶她为妻的那个姑娘破费太多你的钱财,并且使你劳累不堪。”

那年秋天,“菲兰”奥拉夫娶了阿尔夫迪丝为妻。婚礼在赫瓦姆农庄举行。乌恩为婚礼酒宴花费了大笔钱财,因为她把远近一带有身份的头面人物全都请来了。她邀请了她的两个哥哥,比约恩和“比约兰”海尔吉,他们都率领大批随从前来庆贺。达勒谷的考尔、霍尔德峡谷的霍尔德还有许多大人物都移驾莅临。婚礼酒宴非常拥挤,可是来的客人却没有乌恩所邀请的那么多,因为伊斯勒港湾的大批客人路太远以致后来才赶到。

乌恩年事已高,身体不再硬朗,每天要睡到晌午时分才起床,到了天黑便早早睡下。在睡下之后和刚起床的时候,她决不允许任何人去禀报打扰。若是有人问起她身体状况她会非常生气。婚礼那天乌恩不得不晚睡晏起,然而客人来到时,她已起身,站在大门口仪态万千地欢迎亲朋前来。她说道:诸亲好友不惮路远前来贺喜,这是他们对她的至爱情谊,“我尤其要感谢比约恩和海尔吉两位哥哥,我也要感谢聚集在这里的所有人。”

她说完之后便步入厅堂,众人跟随她走了进去,每个人都对喜庆婚宴排场气派之大赞不绝口。乌恩说道:“我的哥哥比约恩和海尔吉,诸位亲戚朋友,我请你们作见证。这座庄园和你们眼睛能看到的所有东西我全交给我的孙儿奥拉夫拥有和管理。”

说完之后,乌恩站起身来说道,她要回房安歇了,不过请众人自便务必尽兴,麦酒能使人兴高采烈,请大家多喝一点。据传说她身材高大而且肥胖凝重。她步履匆匆走出厅堂,客人们都

说这个老太太至今风度不凡。那天晚上厅堂里非常热闹，众人畅饮直至尽兴才回去睡觉。

一宵无话，第二天奥拉夫到他祖母的卧房里看望乌恩，他踏进房门只见乌恩倚枕而坐，但人却已经死了。奥拉夫奔到厅堂里告诉大家这一奇迹般的去世，乌恩直到临终之日尚且保持了她的尊严。于是一众宾客参加完奥拉夫的喜庆酒宴又接着参加了乌恩的殡葬酒宴。在奥拉夫婚宴的最后一天，乌恩入殓下葬，她的遗体被放在一艘船里，然后埋入圆锥形坟墓，随身有不少珍宝殉葬。

“菲兰”奥拉夫接管了赫瓦姆庄园，在亲戚们的指点下，把门户支撑起来。在酒宴结束、那些身份最显赫的贵客纷纷离去时，奥拉夫都馈赠以十分有气派的礼物。奥拉夫后来成为一个很有权势的伟大头领，他一直居住在赫瓦姆农庄，直到晚年。奥拉夫和阿尔夫迪丝的儿子大嗓门索尔德娶了米德岬角的斯凯吉的女儿赫罗德内为妻。他们生下的儿子是灰色埃约尔夫，神思恍惚的索拉林和长胡子索尔凯尔。

“菲兰”的女儿索拉嫁给吃鳕鱼者索尔斯坦恩为妻，索尔斯坦恩是络腮胡须索罗尔夫的儿子。他们两夫妇生下的儿子是矮胖子伯尔克和索尔格里姆，索尔格里姆的儿子是戈狄斯诺里。

奥拉夫的另一个女儿海尔嘉嫁给贡纳尔·赫利法尔松为妻，生下的女儿尤弗里德嫁给了长舌头奥德之子索罗德为妻，后来又改嫁给埃吉尔之子索尔斯坦恩。他们夫妻生有一个女儿名叫索鲁恩，嫁给了手脚忙乱的索尔凯尔之子。

奥拉夫的第三个女儿索尔迪丝嫁给了拉吉的弟弟法律宣讲吏索拉林为妻。

奥拉夫尚还健在、居住在赫瓦姆农庄的时日里，他的姻亲兄



弟达勒峡谷的考尔却得了重病一命呜呼了。考尔的儿子霍斯库尔德在他父亲去世之时尚还年青，可是他却老练得超过他的年纪，非但是一个很有出息的人而且体格强健。他接过了考尔留下的家当和产业，原先考尔生前以他名字起命的农庄如今改名为霍斯库尔德庄园。他操持庄园也还得到了手下一批好汉的支持，那些人都是考尔招集在他身边的，既有亲戚也有朋友。

霍斯库尔德的母亲索尔盖尔德是红色索尔斯坦恩的女儿，当时还是个年岁不大的妇女，长得很俊俏。在考尔死后她不愿意在冰岛再居住下去，便告诉她儿子霍斯库尔德说她想要离开冰岛到海外去，并且把她名下的那份财产随身带走。霍斯库尔德说他们母子分离他心里会非常难过，然而他不情愿做任何违背母亲意愿的事情，这件事亦会遵照母亲吩咐办理。稍后不久霍斯库尔德用他母亲的名义购买了一艘停泊在午餐岬湾海滩上的海船的一半股份。索尔盖尔德便携带了大批财产货物登上海船。

索尔盖尔德启碇出海，航行十分顺利，平安抵达挪威。索尔盖尔德在挪威有许多亲戚朋友，其中许多人都是身份显赫的权贵。他们热情地欢迎她回来，并且她想要从他们手里得到什么可以尽由她挑选。索尔盖尔德十分领情，说道她想要在这个国家里定居下来。她守寡时间不久便有一个好汉前来向她求婚。那好汉名叫赫尔约夫，是个富裕而且受人器重的头领。他是一个身材高大、孔武有力的人，长相并不好看，可是他武艺超群，英勇气概异于常人。当他们一起坐在索尔盖尔德住所商量这门亲事时，索尔盖尔德亲自出面回答，因为她是个寡妇。她在同亲戚商议之后回答说：她并不拒绝这一提婚要求。于是索尔盖尔德嫁给了赫尔约夫，搬到他家里来住。婚后，夫妻十分恩爱。不久

之后她便显示出持家有方的本事，是位最能干的主妇。赫尔约夫的生活大为改观，他因为有这样一个妻子而更增添了光彩。

8 赫尔约夫和索尔盖尔德婚后不久就生下一个儿子。他们用清水为孩子洒身并且起名为赫鲁特。他从小就长得身高体壮，待到长大之后显得比任何别人都俊美。他身材魁梧，双肩宽阔，四肢颀长，手脚匀称。赫鲁特长相亦比所有别人都英俊，很像他外祖父索尔斯坦恩或者曾外祖父塌鼻梁凯蒂尔。总而言之，他是个最杰出的英豪。

后来赫尔约夫患病去世，大家都认为是一个沉重的损失。在此之后索尔盖尔德想返回冰岛去探望儿子霍斯库尔德，因为她仍然对他母子情深，这份爱意要超过任何别人。她把赫鲁特留在挪威，由亲戚代为照料。

索尔盖尔德航行返回冰岛，前往拉克斯峡谷在他家中找到了霍斯库尔德。他非常体面地接待了他的生身之母，她仍拥有大量财富便搬来同霍斯库尔德同住以终天年。索尔盖尔德在返回冰岛几个冬天之后病重不起乃至去世。霍斯库尔德便接受了她所有的钱财，可是其中一半应归在她的二儿子赫鲁特的名下。

591 —

9 当时挪威由阿特尔斯坦^①的养子哈康王^②统治。霍斯库尔德是他的贴身侍卫，必须年隔一年到哈康王宫里去值勤当

① 英格兰国王艾尔弗雷德之孙，老前辈爱德华之子，约于 924 年即位为王，死于约 939 年，他同挪威金发王哈拉尔德结盟，并收养哈拉尔德（约 900—945 年在位）的幼子善良王哈康为螟蛉子。

② 善良王哈康（约 947—960 年在位）金发王哈拉尔德的幼子，947 年他击败兄长血斧埃里克（945—947 年在位）成为挪威国王。



差，余下时间则居住在家里。因此，他在挪威和冰岛都很有名气。

在比约恩岬湾居住着一个名叫比约恩的好汉，他已抢先占有到大片土地，那个岬湾便是以他的名字而命名的。那岬湾从北面的斯特恩格里姆岬湾切入进来形成了一条颈脖形状的窄长地峡。比约恩出身名门，广有钱财，他娶了洛尤弗为妻，生下女儿名叫尤隆恩。

尤隆恩是所有姑娘之中最美丽的一个，她非常骄傲并且极其聪明。远近公认她是西部岬湾一带最难求的佳偶。对于这位姑娘霍斯库尔德早有耳闻，他还听说比约恩是斯德朗海岸一带最富有的自耕农。于是，霍斯库尔德率领十个好汉离家前往比约恩岬湾的比约恩的农庄。他受到良好的款待，因为比约恩对他的情况亦颇有知晓。于是霍斯库尔德提出娶他女儿的要求，比约恩说道他很高兴听到提亲要求，而且认为他女儿再难寻到更合意的配偶，不过择夫之事还是由她来决定。这门亲事提到尤隆恩面前时，她这样回答说：“我曾听说过你的情况，霍斯库尔德，我只能回答说不能拒绝你的求婚，因为我想嫁给你的姑娘必定会受到关怀疼爱，可是在这桩事情上我父亲才最有权说话定夺，我将遵循他的愿望。”此事长话短说，尤隆恩许配给了霍斯库尔德，嫁妆非常丰厚，婚礼将在霍斯库尔德庄园举行。

事情既见分晓，霍斯库尔德便离去返回他的住所，并且在那里一直留等到婚礼酒宴。比约恩率领众多随从，送亲队伍自北而来。霍斯库尔德也邀请了许多宾客，既有亲戚亦有朋友，那次婚礼酒宴极一时之盛。婚礼酒宴过后，每个宾客都乘兴而归，并